

RACHAEL ADEWOYIN

Certified Multilingual Subtitling (Expert English & Spanish)

PROFESSIONAL SUMMARY

Certified subtitler with over five years of experience creating accurate, culturally adapted subtitles in English and Spanish. I specialize in subtitling films, TV shows, documentaries, and corporate videos, ensuring synchronization and cultural relevance. Proficient in leading subtitling tools such as Aegisub, Subtitle Workshop, and CapCut, I deliver high-quality, time-synchronized subtitles that enhance the viewer's understanding and experience.

I have worked across various industries, including entertainment, education, healthcare, and corporate sectors, consistently meeting tight deadlines and ensuring confidentiality. Known for attention to detail and a deep understanding of linguistic nuances, I provide subtitling solutions that are technically and culturally accurate.

CORE COMPETENCIES

- Subtitling: Film, TV Shows, Documentaries, Corporate Videos
- Translation for Subtitling: English, Spanish
- Subtitling Tools: Aegisub, Subtitle Workshop, CapCut
- Localization: Ensuring cultural and linguistic accuracy in subtitles
- Terminology Management: Glossaries & Style Guides for consistency
- Timecoding and Synchronization: Accurate and efficient subtitle timing
- Cultural Sensitivity: Adapting content to diverse audiences
- Proofreading & Quality Control: Ensuring subtitle coherence and precision

TECHNICAL SKILL

- Subtitling Software: Aegisub, Subtitle Workshop, CapCut
- Video Editing (Basic): Adobe Premiere Pro (Subtitling functions)
- Office Tools: MS Office (Word, Excel, PowerPoint)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Subtitler and Localization Specialist

TransPerfect / Cairo, Egypt

2022 – PRESENT

- Created high-quality subtitles for documentaries, TV shows, and corporate videos for major streaming platforms in English and Spanish.
- Ensured cultural relevance and linguistic accuracy across multiple languages.
- Collaborated with localization teams to ensure international standards in subtitling and translation.
- Worked with timecodes and video editing software to synchronize subtitles seamlessly with visual content.
- Managed tight deadlines while maintaining the quality of subtitles.

Subtitling Specialist

Lionbridge / Addis Ababa, Ethiopia

July 2020 – October 2022

- Subtitled educational programs, government press releases, and corporate content in English and Spanish.
- Ensured accurate synchronization and cultural adaptation of subtitles for various formats.
- Edited and proofread subtitles for consistency and stylistic coherence.
- Developed glossaries and style guides to standardize terminology across subtitling projects.
- Provided subtitling consultation to international clients to ensure cultural appropriateness.

Freelance Subtitler

Remote

July 2019 - June 2020

- Provided subtitles for corporate training videos, educational webinars, and marketing campaigns in English and Spanish.
- Subtitled content for businesses and media outlets, focusing on accuracy and cultural relevance.
- Conducted extensive research to ensure subtitles reflected cultural nuances and industry-specific terminology.
- Collaborated with video production teams to ensure proper timecoding and format.
- Reviewed and edited freelance subtitlers' work to maintain a high standard of quality.

EDUCATION

Addis Ababa University

August 2019 - May 2021

Master of Arts (MA) in Linguistic

- Focused on the impact of subtitling and localization in the entertainment industry.

Cairo University

September 2015 - June 2019

Bachelor of Arts (BA) in Linguistic

- Specialized in subtitling and transcription with an emphasis on multilingual media content.

LANGUAGE

- English
- Spanish

CERTIFICATE

- Subtitling Certification (Netflix Partner Program)
- American Translators Association (ATA) - Issued: June 2022
- SDL Trados Studio Certification (Intermediate)
- MemoQ Translator Certification

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- Subtitlers International Association (SIA)
- Ethiopian Translators Association (ETA)
- International Association of Professional Translators